

## **АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**1. Назва навчальної дисципліни** – Переклад у царині судочинства та охорони права

**2. Вид (статус) навчальної дисципліни** – Вибіркова

**3. Освітній рівень** – другий (магістерський) рівень

**4. Галузь знань** –В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки)

**5. Спеціальність** – В11 Філологія

**6. Мета навчальної дисципліни:** Метою навчальної дисципліни «Переклад у царині судочинства та охорони права» є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності рівня С1-С2 для здійснення усної комунікації в перебігу професійної діяльності, а також формування предметних знань щодо найголовніших понять, які стосуються усного судового перекладу; вивчення юридичної та суміжної (медичної, криміналістичної) термінології, релевантної для судового перекладу; розвиток перекладацьких навичок та вмінь, опанування та вдосконалення студентами основних стратегій та тактик усного перекладу у царині судочинства. Опанування дисципліни створює підґрунтя для подальшої успішної професійної діяльності у сфері судового перекладу, а також підвищує конкурентоспроможність випускників на ринку перекладацьких послуг.

**7. Завдання навчальної дисципліни:** забезпечити високоякісну практичну підготовку студентів, а саме навчити здійснювати усний послідовний переклад у типових правових комунікативних ситуаціях (судові засідання, допити, процесуальні дії); адекватно передавати зміст юридичного усного мовлення з урахуванням інституційного контексту та ролей учасників; застосовувати фахову юридичну та суміжну термінологію в усному перекладі; розпізнавати та коректно перекладати типові формули, кліше й дискурсивні особливості судового мовлення; готуватися до усного перекладу в правовій сфері шляхом аналізу комунікативної ситуації та укладання тематичних глосаріїв; використовувати принципи перекладацького нотування для послідовного перекладу; приймати обґрунтовані перекладацькі рішення в умовах обмеженого часу та підвищеної відповідальності; дотримуватися принципів професійної етики, нейтральності та конфіденційності перекладача.

**8. Зміст навчальної дисципліни:**

**Розділ 1. Підготовка перекладача до роботи в правовому середовищі.**

**Тема 1.** Професійна етика та відповідальність усного перекладача в правовому середовищі. Прийоми аналізу вихідного повідомлення та укладання тематичних глосаріїв. Опанування термінології, релевантної для судового перекладу.

**Тема 2.** Принципи перекладацького нотування для усного послідовного перекладу в правовому середовищі. Усний послідовний переклад конкретної правової ситуації.

**Розділ 2. Особливості усного мовлення в суді та правоохоронних органах у царині перекладу.**

**Тема 1.** Типи правових комунікативних ситуацій та ролі учасників судового процесу. Переклад судових розглядів у кримінальних справах, зокрема у справах про спричинення тілесних ушкоджень.

**Тема 2.** Переклад допитів, свідчень, експертних висновків різних учасників судового розгляду.

**9. Пререквізити:** Програму розраховано на студентів 2 курсу освітнього рівня «магістр», які успішно засвоїли програму підготовки рівня «бакалавр». Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення навчальної дисципліни є володіння англійською мовою на рівні не нижче C1, вільне володіння українською мовою (рівень C2), а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Вступ до перекладознавства», «Стилістика з порівняльним компонентом», «Теоретична граматики з порівняльним компонентом» та «Практика перекладу англійської мови».

#### **10 Очікувані результати навчання:**

**ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

**ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

**ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

**ПРН18.** Використовувати іноземну мову для організації ефективної мовної, міжмовної та міжкультурної комунікації на особистому та професійному рівнях.

**ПРН19.** Адаптуватися до змін в соціально-економічній ситуації та на ринку праці.

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних і фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

#### **Загальних компетентностей**

**ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

- ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4.** Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних і соціальних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

**Фахових компетентностей.**

**ФК6.** Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

**ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

**ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

**Фахові компетентності, визначені специфікою ОП**

**ФК9.** Усвідомлення сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.

**ФК10.** Здатність створювати та перекладати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів задля забезпечення ефективної міжкультурної комунікації.

**11. Обсяг навчальної дисципліни:** 6 кредити ЄКТС (180 годин)

заочна форма здобуття освіти: лекції – 10 год, практичні заняття – 4 год., самостійна робота – 166 год.

**12. Форма контролю:** залік (3 семестр).

**13. Інформація про викладача:** доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, кандидат філологічних наук Анна СТАТІВКА, [a.o.stativka@karazin.ua](mailto:a.o.stativka@karazin.ua);

Максимальна кількість здобувачів освіти, які можуть одночасно навчатися – 14.